Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy\* synowie Izraela uczynili tak, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi i Aaronowi – tak uczynili.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy synowie Izraela postąpili dokładnie tak, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi i Aaronowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy synowie Izraela uczynili więc, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi i Aaronowi, tak właśnie uczynili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynili tedy wszyscy synowie Izraelscy, jako rozkazał Pan Mojżeszowi i Aaronowi, tak uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili wszyscy synowie Izraelscy, jako rozkazał JAHWE Mojżeszowi i Aaronowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy Izraelici uczynili tak, jak nakazał Pan Mojżeszowi i Aaronowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy synowie Izraela uczynili tak, jak Pan nakazał Mojżeszowi i Aaronowi; tak uczynili, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici uczynili tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi i Aaronowi. Tak uczynili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy Izraelici postąpili tak, jak polecił JAHWE Mojżeszowi i Aaronowi, niczego nie zaniedbując. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy Izraelici uczynili tak, jak Jahwe przykazał Mojżeszowi i Aaronowi; tak właśnie uczynili. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy synowie Jisraela zrobili tak. Dokładnie jak Bóg nakazał Moszemu i Aharonowi, tak zrobili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили сини Ізраїля так як заповів Господь Мойсеєві і Ааронові для них, так зробили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Israela uczynili wszystko to, co WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi i Ahronowi; tak uczynili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wszyscy synowie Izraela uczynili tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi i Aaronowi. Tak właśnie uczynili. |

1. 1) wszyscy : brak w G i we fragmentach z GK. [↑](#footnote-ref-2)